

Генеральная Ассамблея ВОИС

**Сороковая (20-я очередная) сессия
Женева, 26 сентября – 5 октября 2011 г.**

**ВОПРОСЫ, КАСАЮЩИЕСЯ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА ПО
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ,
ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ И ФОЛЬКЛОРУ (МКГР)**

Документ подготовлен Секретариатом

ВВЕДЕНИЕ

1. Генеральная Ассамблея ВОИС на своей тридцать девятой (19-й очередной) сессии в сентябре 2009 г. пришла к согласию по вопросу мандата¹ Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР) на двухлетний период 2010-2011 гг.
2. На тридцать девятой (20-й внеочередной) сессии Генеральной Ассамблеи ВОИС, которая проходила 20-29 сентября 2010 г., МКГР представил отчет о сессиях, проведенных с момента утверждения мандата на двухлетний период 2010-2011 гг. (а именно, о 15-й и 16-й сессиях, которые проходили соответственно в декабре 2009 г. и мае 2010 г.).²
3. Таким образом, настоящий отчет посвящен работе МКГР по вопросам, касающимся генетических ресурсов (ГР), традиционных знаний (ТЗ) и традиционных выражений культуры (ТВК), которая проводилась с мая 2010 г. по настоящее время. В указанном

¹ WO/GA/38/20, пункт 217

² WO/GA/39/9, пункты 1-7

периоде состоялось первое заседание недавно созданных межсессионных рабочих групп (МРГ).

СЕССИИ МКГР И ЗАСЕДАНИЯ МРГ, ПРОВЕДЕННЫЕ В ПЕРИОД С ИЮЛЯ 2010 Г. ПО МАЙ 2011 Г.

4. После 16-й сессии МКГР в мае 2010 г. первое заседание Межсессионной рабочей группы в рамках МКГР (МРГ 1) было проведено 19-23 июля 2010 г. под председательством г-жи Савитри Сувансатхит (Таиланд). МРГ 1 была посвящена ТВК. В результате напряженной работы экспертов был подготовлен проект статей по охране ТВК, который был передан МКГР для рассмотрения на его следующей сессии с 6 по 10 декабря 2010 г.
5. МКГР провел 17-ю сессию 6 -10 декабря 2010 г. для рассмотрения результатов первого заседания МРГ, посвященного ТВК, и возобновления обсуждений следующих редакций соответствующих документов, касающихся ТЗ и ГР. Эта сессия проводилась под председательством Его Превосходительства посла Кении Филиппа Оваде. В качестве основы для работы МКГР принял первый подготовленный МРГ текст по ТВК, после чего неофициальная редакционная группа открытого состава приступила к дальнейшей работе по его оптимизации и совершенствованию. На 17-й сессии МКГР наметил пути работы двух МРГ, посвященных ТЗ и ГР, заседание которых было запланировано на февраль 2011 г. Проведению этих переговоров должно было содействовать создание, в дополнение к глоссарию по ГР, глоссариев по ТЗ и ТВК. Кроме того, на 17-й сессии МКГР началось развертывание инициативы Секретариата ВОИС по сбору средств в Добровольный фонд ВОИС для аккредитованных представителей коренных и местных общин. О своем взносе в Фонд заявила Южная Африка, и Председатель обратился к другим делегациям с настоятельным призывом делать взносы.
6. Заседания МРГ 2, посвященные ТЗ, состоялись 21-25 февраля 2011 г. Результатом работы заседаний под председательством д-ра Иана Хита (Австралия) стала выработка консолидированного и оптимизированного текста по охране ТЗ и его представление для рассмотрения на следующей сессии МКГР, проведение которой было запланировано на 9-13 мая 2011 г.
7. Заседания МРГ 3, посвященные ГР, проводились 28 февраля – 4 марта 2011 г. под председательством г-на Хуана Хосе Игнасио Гомеса Камачо (Мексика). Эксперты представили проект текста, касающегося целей и принципов, который был передан МКГР для рассмотрения на его следующей сессии (9-13 мая 2011 г.). МРГ 3 также провела обстоятельное, технически подготовленное и интерактивное обсуждение ряда вариантов будущей работы в области ГР, включая предложенное требование об обязательном раскрытии, создание баз данных ГР с целью охраны, а также касающиеся ИС положения во взаимосогласованных условиях доступа и равноправного совместного пользования выгодами. Были изучены различные подходы, как используемые в настоящее время, так и предложенные для использования. Резюме обсуждения было представлено на рассмотрение МКГР на его следующей сессии.
8. Восемнадцатая сессия МКГР проводилась 9 -13 мая 2010 г. главным образом для анализа работы, проделанной МРГ 2 и 3 в отношении, соответственно, ТЗ и ГР, под председательством посла Оваде. В отношении ТЗ МКГР изучил текст, разработанный МРГ 2, и принял его в качестве основы для переговоров. После продолжительного обсуждения на пленарном заседании неофициальная редакционная группа открытого состава выработала оптимизированный текст, который МКГР принял к сведению на своем

пленарном заседании и передал на рассмотрение на следующей сессии МКГР (18-22 июля 2011 г.).

9. На 18-й сессии МКГР принял в качестве основы для работы текст, подготовленный на третьем заседании МРГ и посвященный целям и принципам, а также взаимосвязи между интеллектуальной собственностью и ГР. Для доработки и оптимизации текста была создана неофициальная редакционная группа открытого состава. Эта группа достигла прогресса в своей работе, и текст целей и принципов с внесенными в них изменениями был принят к сведению МКГР на пленарном заседании и передан на рассмотрение на следующей сессии МКГР (18-22 июля 2011 г.). Кроме того, в рамках МКГР 18 проходили обсуждения вариантов будущей работы в области ИС и ГР, основываясь на резюме обсуждений, которые состоялись в ходе МРГ 3.

МКГР 19: 18-20 июля 2011 г.

10. Девятнадцатая сессия МКГР проходила 18-20 июля 2011 г. вновь под председательством посла Оваде. Она стала последней сессией МКГР в рамках его мандата на двухлетний период 2010-2011 гг., и следует напомнить, что в соответствии с его мандатом на двухлетний период 2010-2011 гг., МКГР «предлагается представить к сессии Генеральной Ассамблеи 2011 г. текст (или тексты) международного правового документа (или документов), которые обеспечат эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. Генеральная Ассамблея примет решение о созыве дипломатической конференции».

11. Таким образом, МКГР 19 был посвящен вопросам, отражающим суть его работы, а также его «будущей работы». Ниже приведено резюме решений, принятых МКГР 19. Полный текст решений размещен на веб-сайте ВОИС.³

12. Что касается существенных вопросов, на пленарном заседании МКГР обсудил существующие проекты текстов, касающихся всех трех основных областей работы (ТВК, ТЗ и ГР). Что касается ТВК и ТЗ, обсуждения были сосредоточены вокруг статей 1, 2, 3 и 5 текста, посвященного ТВК, и статьи 6 текста, посвященного ТЗ. «Координаторы» затем провели консолидацию и оптимизацию этих текстов, которые МКГР на пленарном заседании принял в качестве основы для будущей работы. Подготовленные координаторами тексты, посвященные ТВК, ТЗ и ГР, были переданы МКГР на рассмотрение на его следующей сессии. Текст по ГР содержит также некоторые изменения, внесенные на пленарном заседании МКГР.

13. Копии этих наиболее поздних редакций текстов по ТВК, ТЗ и ГР приведены ниже в качестве Приложения А, Приложения В и Приложения С к данному документу. В соответствии с просьбой МКГР, соответствующие комментарии координаторов и изложенные ими политические соображения включены в тексты по ТВК и ТЗ. Работа координаторов над этими текстами ограничилась статьями, получившими обсуждение на пленарном заседании. Эти тексты будут со временем, в случае продления мандата МКГР (см. ниже), опубликованы в качестве официальных рабочих документов следующей сессии МКГР.

14. На МКГР 19 делегация Индонезии, выступая от имени межрегиональной группы одинаково мыслящих развивающихся стран, представила на рассмотрение на этой сессии проекты текстов, касающихся ТЗ, ТВК и ГР, и МКГР согласился передать эти тексты на рассмотрение на своей следующей сессии.

³ См. <http://www.wipo.int/tk/en/index.html>

15. Что касается ГР, было также проведено обсуждение таких вопросов, как создание баз данных ГР с целью охраны, предложенное требование об обязательном раскрытии и касающиеся интеллектуальной собственности положения во взаимосогласованных условиях доступа и равноправного совместного пользования выгодами. МКГР обратился к Секретариату с просьбой завершить работу по проведению определенных мероприятий и представить по ним информацию на каждой сессии МКГР, а также вновь опубликовать соответствующий документ, в который были внесены изменения, в качестве рабочего документа к следующей сессии. МКГР также обратился к Секретариату с просьбой обновить все три существующие глоссария по ТЗ, ТВК и ГР и свести их воедино.

16. На своей 19-й сессии МКГР пришел к согласию по поводу вынесения рекомендации Генеральной Ассамблее ВОИС о продлении своего мандата на двухлетний период 2012-2013 гг. В этой связи МКГР согласился рекомендовать Генеральной Ассамблее следующее решение:

Памятуя о рекомендациях Повестки дня в области развития, Генеральная Ассамблея ВОИС принимает решение о том, что мандат Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности и генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору будет продлен следующим образом:

(a) в следующем двухгодичном бюджетном периоде (2012-2013 гг.) Комитет – без ущерба для работы, осуществляемой в рамках других форумов – ускорит свою работу по проведению переговоров на основе подготовленных текстов с целью достижения соглашения относительно текста международного правового документа (или документов), который обеспечит эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК;

(b) Комитет будет следовать четко определенной и основанной на рациональных методах работы программе работы на двухлетний период 2012-2013 гг., как это указано [в таблице ниже]. Эта Программа работы будет изначально предусматривать проведение четырех сессий МКГР, три из которых будут тематическими, как указано в программе дальнейшей работы МКГР, учитывая подпункт (d), касающийся возможного рассмотрения на сессии Генеральной Ассамблеи в 2012 г. вопроса о необходимости проведения дополнительных сессий;

(c) работа Комитета в двухлетний период 2012-2013 гг. будет осуществляться в развитие уже проделанной им работы и с использованием всех рабочих документов ВОИС, включая WIPO/GRTKF/IC/19/4, WIPO/GRTKF/IC/19/5 и WIPO/GRTKF/IC/19/7, которые служат фундаментом для работы Комитета по проведению переговоров на основе подготовленных текстов, а также всех прочих текстов, представленных государствами-членами;

(d) Комитету предлагается представить к сессии Генеральной Ассамблеи 2012 г. текст (или тексты) международного правового документа (или документов), которые обеспечат эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. В 2012 г. Генеральная Ассамблея примет решение о созыве дипломатической конференции и рассмотрит вопрос о необходимости принятия дополнительных мер в соответствии с бюджетным процессом;

(e) Генеральная Ассамблея обращается к Международному бюро с просьбой оказывать Комитету содействие, предоставляя государствам-членам необходимую экспертную помощь и финансируя наиболее действенным образом участие экспертов из развивающихся стран и НРС в соответствии с обычной формулой;

(f) с целью расширения положительного вклада обозревателей Генеральная Ассамблея призывает Комитет провести анализ своих процедур, касающихся

данного вопроса. Для облегчения проведения такого анализа Генеральная Ассамблея обращается к Секретариату с просьбой подготовить исследование, в котором будут отражены действующая практика и потенциально возможные варианты.

Дата	Мероприятие
февраль 2012 г.	МКГР 20 (по охране ГР). Проведение переговоров на основе подготовленных текстов, особое внимание уделяя рассмотрению вариантов проекта правового текста, как указано в документе WIPO/GRTKF/IC/19/7. В своей работе над этим текстом МКГР должен также со всем вниманием отнестись к текстам, предложенным ранее государствами-членами. Продолжительность – 8 дней, включая субботу.
апрель/май 2012 г.	МКГР 21 (по охране ТЗ). Особое внимание – четырем ключевым статьям: «Объект охраны», «Бенефициары», «Объем охраны» и «Ограничения и исключения».
июль 2012 г.	МКГР 22 (по охране ТВК). Особое внимание – четырем ключевым статьям: «Объект охраны», «Бенефициары», «Объем охраны» и «Ограничения и исключения».
сентябрь 2012 г.	Генеральная Ассамблея ВОИС
2013 г.	МКГР 23. Рассмотрение решения Генеральной Ассамблеи и критическая оценка деятельности, которую необходимо осуществить в будущем для завершения работы над текстом (текстами).

ВКЛАД В ВЫПОЛНЕНИЕ РЕКОМЕНДАЦИЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ В ОБЛАСТИ РАЗВИТИЯ

17. В соответствии с решением, принятым на сессии Генеральной Ассамблеи ВОИС в 2010 г., которое гласит: «Поручить соответствующим органам ВОИС включить в их ежегодный отчет Ассамблеям описание их вклада в реализацию соответствующих рекомендаций Повестки дня в области развития», МКГР 19 также провел обсуждение вклада МКГР в выполнение рекомендаций Повестки дня в области развития.

18. В этой связи был сделан ряд заявлений на МКГР 19. Эти заявления будут также приведены в первоначальном проекте отчета о МКГР 19 (документ WIPO/GRTKF/IC/19/12 Prov.), который будет опубликован к 30 сентября 2011 г. в соответствии с просьбой МКГР:

«Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, подчеркнула важность ввода в действие механизма мониторинга и отчетности, предусмотренного Повесткой дня ВОИС в области развития. Она напомнила о том, что Генеральная Ассамблея на сессии в 2010 г. одобрила этот механизм, поскольку все соответствующие органы ВОИС должны отчитываться о своем вкладе в выполнение рекомендаций Повестки дня в области развития. В частности, делегация сослалась

на рекомендацию 18, в которой содержится настоятельный призыв к Комитету «ускорить процесс установления охраны генетических ресурсов, традиционных знаний и фольклора, без ущерба для любых результатов, включая возможную разработку международного договора или договоров». Кроме того, среди прочих соответствующих рекомендаций делегация упомянула рекомендации 15, 21 и 40. Делегация подчеркнула, что в глазах Африканской группы Комитет занимает одно из наиболее важных мест среди комитетов ВОИС, поскольку занимается разработкой надлежащей системы охраны ГР, ТЗ и ТВК *sui generis*. Она с удовлетворением отметила тот факт, что в настоящее время Комитет проводит переговоры на основе подготовленных текстов с целью разработки надлежащих международных правовых документов по охране ТЗ, ТВК и ГР. По ее словам, все три заседания МРГ весьма содействовали определению направлений работы Комитета. В результате этих подготовительных мероприятий на 17-й и 18-й сессиях Комитета стал возможным значительный прогресс в работе над текстами, касающимися ТЗ и ТВК. Поэтому делегация считает, что ведущийся в настоящее время переговорный процесс в определенной степени соответствует рекомендации 18 Повестки дня в области развития. Вместе с тем она напомнила, что Комитет не ускорил проведение переговоров в отношении ГР, и подчеркнула, что Комитет в течение значительного времени занимался рассмотрением целей и принципов, касающихся охраны ГР, так и не приняв решения по поводу ее конечного результата. Делегация приветствовала усилия Секретариата ВОИС, направленные на упрощение регистрации и перевода в цифровую форму ТЗ заинтересованных в этом государств-членов, и в этой связи отметила два последних мероприятия ВОИС, проведенные в Индии и Омане. Делегация сообщила, что эти мероприятия продемонстрировали практическую пользу регистрации ТЗ и ТВК, а также перевода ТЗ в цифровую форму, добавив при этом, что создание баз данных и хранилищ информации в цифровой форме будет в значительной степени способствовать нормотворческой деятельности в области охраны ГР, ТЗ и ТВК. Делегация отметила роль ВОИС в предоставлении информации и консультирования по вопросам ИС с целью содействия проведению переговоров в рамках Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к КБР. Она обратилась к ВОИС с призывом продолжать взаимодействие с Секретариатом КБР в том, что касается реализации Нагойского протокола, а также сотрудничество с другими межправительственными организациями по вопросам, связанным с ГР, ТВК и ТЗ. Делегация с удовлетворением отметила участие представителей коренных и местных общин в работе Комитета, которые, по ее словам, делились своей точкой зрения, вносили предложения и тем самым содействовали проведению переговоров. Делегация выразила признательность за взносы в Добровольный фонд для аккредитованных представителей коренных и местных общин, позволяющий им принять участие в работе Комитета. Делегация напомнила о расходовании средств Добровольного фонда и поддержала предложения ряда представителей коренных народов о том, чтобы государства-члены и организации-наблюдатели рассмотрели возможность внесения взносов на добровольной основе. По мнению делегации, установление связи между работой Комитета и Повесткой дня в области развития путем использования координационного механизма позволяет успешно и эффективно осуществлять контроль над ходом работы.

«Делегация Бразилии с радостью поделилась своим мнением по поводу пункта повестки дня, касающегося вклада Комитета в выполнение рекомендаций Повестки дня в области развития. Она выразила надежду, что аналогичный формат отчетности будет принят во всех соответствующих органах ВОИС. Делегация напомнила о необходимости уделять особое внимание выполнению рекомендации 18, в которой содержится настоятельный призыв к Комитету ускорить процесс установления охраны генетических ресурсов, традиционных знаний и фольклора. По

ее словам, Комитет значительно ускорил свою работу с момента принятия в 2007 г. Повестки дня в области развития, при этом в 2009 г. Генеральная Ассамблея утвердила еще более широкий мандат, в соответствии с которым Комитету предлагается провести переговоры на основе подготовленных текстов с целью достижения соглашения относительно текста международного правового документа (или документов), который обеспечит эффективную охрану ТЗ, ТВК и ГР. Делегация напомнила, что с этой целью было проведено три заседания МРГ, и было выделено финансирование для участия в каждом из этих заседаний пятнадцати экспертов из столиц государств – членов ГРУЛАК. Вместе с тем, невзирая на новый мандат, работа продвигалась медленными темпами, и Делегация отметила, что Комитет не готов на данной сессии рекомендовать созыв дипломатической конференции. Она подчеркнула, насколько важно для выполнения рекомендаций Повестки дня в области развития не утратить стремления к достижению целей, обозначенных в 2009 г., при продлении мандата на дополнительный двухлетний период. По ее мнению, необходимо провести по меньшей мере то же число заседаний и обеспечить такое же финансирование, чтобы продемонстрировать приверженность государств-членов целям охраны. Делегация предложила вместо заседаний МРГ проводить внеочередные сессии Комитета в случае, если государства-члены сочтут это целесообразным. По ее словам, в любом случае важно продолжать работу в перерывах между сессиями с тем, чтобы сохранить ее необходимый темп. Она согласилась с заявлением делегации Южной Африки от имени Африканской группы о том, что работа в области ГР ведется с отставанием. По словам делегации, при продлении мандата Комитета необходимо уделить особое внимание разработке эффективной программы работы по этому вопросу.

«Делегация Соединенных Штатов Америки от имени группы В выразила удовлетворение в связи с возможностью участия в обсуждении выполнения Комитетом соответствующих рекомендаций Повестки дня в области развития, в частности тех, которые входят в кластер В и касаются нормотворческой деятельности, гибких возможностей, государственной политики и общественного достояния. Она рассмотрела работу по выполнению рекомендаций 16 и 17 Повестки дня ВОИС в области развития, а также рекомендации 18, которая напрямую связана с Комитетом. Делегация считает, что Комитет добился значительного прогресса в выполнении мандата, утвержденного Генеральной Ассамблеей ВОИС в 2009 г., а именно – в достижении соглашения относительно текста международного правового документа (или документов), который обеспечит эффективную охрану ТЗ, ТВК и ГР. Кроме того, по мнению делегации, проведение дискуссий по вопросам охраны ТЗ, ТВК и ГР во многом способствовало включению компонента развития в деятельность ВОИС. Делегация напомнила, что за последние два года были выработаны варианты основных статей, касающихся ТЗ и ТВК, а также варианты принципов и целей в области ГР. По ее словам, несмотря на достигнутый прогресс, все еще необходимо обсудить ряд политических вопросов и выработать по ним единое мнение, чтобы представить на рассмотрение Генеральной Ассамблеи достаточно проработанные тексты.

«Делегация Европейского Союза и его 27 государств-членов отметила важность работы Комитета для выполнения рекомендаций Повестки дня в области развития. Она напомнила, что последний мандат Комитета напрямую связан с рекомендацией 18, в которой содержится призыв ускорить процесс установления охраны генетических ресурсов, традиционных знаний и фольклора, без ущерба для любых результатов, включая возможную разработку международного договора или договоров. Делегация считает, что проведение новой и более полной оценки вклада Комитета в реализацию Повестки дня в области развития станет возможным лишь на более позднем этапе. Она напомнила о значительном прогрессе, который был достигнут в ходе недавних переговоров в рамках Комитета, в том числе

благодаря работе МРГ, существенный вклад в которую внесли участвовавшие в заседаниях эксперты. При этом, добавила делегация, предстоит выполнить значительный объем работы по основным направлениям. Делегация считает, что при реализации различных мероприятий и инициатив Комитет руководствуется соответствующими рекомендациями Повестки дня в области развития. Она отметила, что нормотворческая деятельность в рамках Комитета происходит по инициативе государств-членов и охватывает широкий круг участников с учетом интересов и приоритетов всех государств – членов Комитета, а также мнений прочих заинтересованных сторон, в том числе аккредитованных межправительственных организаций и НПО. Такой подход соответствует рекомендации 15. Делегация также отметила, этот нормотворческий процесс предполагает внимательное изучение границ, роли и структуры сферы общественного достояния в соответствии с рекомендациями 16 и 20, а также учет гибких возможностей, заложенных в международных соглашениях по ИС, в соответствии с рекомендацией 17. По ее словам, переговоры в рамках Комитета основаны на открытых и сбалансированных консультациях, что соответствует рекомендациям 21 и 42, и содействуют достижению целей развития ООН в соответствии с рекомендацией 22. Делегация сообщила также, что работа по установлению охраны ТЗ, ТВК и ГР может способствовать включению компонента развития в деятельность ВОИС, а также определению и использованию гибких возможностей в соответствии с рекомендациями 12 и 14. Она подчеркнула, что в связи с рекомендацией 42, касающейся обеспечения широкого участия гражданского общества в деятельности ВОИС, следует упомянуть внесение взносов в Добровольный фонд для аккредитованных представителей коренных и местных общин, который обеспечивает участие представителей организаций-наблюдателей в заседаниях МРГ, а также деятельность Консультативного форума представителей коренных народов и проведение совещаний коренных народов. В заключение делегация выразила признательность Комитету за его вклад в реализацию Повестки дня в области развития и сообщила о готовности к дальнейшему сотрудничеству в рамках Комитета для достижения целей, определенных в Повестке дня в области развития.

«Делегация Японии поддержала заявление делегации Соединенных Штатов Америки от имени группы В, отметив, что Комитет достиг прогресса в своей работе. В этой связи делегация считает, что Комитет вносил вклад в выполнение рекомендаций Повестки дня в области развития, в частности, рекомендации 18. Она отметила необходимость продолжения в будущем работы по установлению охраны ТЗ, ТВК и ГР, без ущерба для любых результатов, включая возможную разработку международного договора или договоров, как гласит рекомендация 18 Повестки дня в области развития.

«Делегация Исламской Республики Иран выразила удовлетворение в связи с включением данного пункта повестки дня, поскольку это предоставляет государствам-членам возможность высказать свое мнение по вопросам развития в надежде, что компонент развития будет включен во все направления деятельности ВОИС. По мнению делегации, цели развития заложены в основу деятельности Комитета, и все 45 рекомендаций Повестки дня в области развития имеют непосредственное отношение к ведущейся в рамках Комитета работе. Делегация сообщила, что для переговоров на основе подготовленных текстов в рамках Комитета настал ключевой момент, напомнив при этом, что с 2000 г. Комитет уделяет этому процессу много времени и прилагает немало усилий. Она обратилась к Комитету с просьбой сохранить достигнутый темп работы и преодолеть остающиеся разногласия с тем, чтобы реализовать заветные чаяния развивающихся стран. В этой связи делегация отметила прогресс, достигнутый в ходе переговоров на основе подготовленных текстов, и поделилась оптимизмом по поводу их положительных результатов, которые проявятся в более эффективном

использовании принципов ИС для обеспечения правовой охраны ТЗ и ТВК, а также в равноправном совместном пользовании выгодами от применения ГР. Такая тенденция сможет определить более сбалансированное направление развития прав ИС, повысить заинтересованность развивающихся стран в системе ИС и таким образом укрепить законные позиции ВОИС в качестве специализированного учреждения системы ООН, которое должно стремиться к выполнению целей развития ООН. Делегация заявила, что достичь этих целей возможно лишь путем разработки имеющих обязательную силу международных документов по охране ТЗ, ТВК и ГР. Она выразила надежду, что такое радикальное изменение режима охраны ИС заложит прочное основание для управления коллективными и индивидуальными правами с целью коммерциализации ТЗ, ТВК и ГР на благо их носителей. Делегация подчеркнула, что этот процесс сможет содействовать обеспечению благоприятных условий для развития в развивающихся странах, посредством использования ИС будет стимулировать развитие экономики, основанной на знаниях, а также повысит вклад развивающихся стран в глобальное партнерство в областях знаний и культуры. Она призвала Секретариат оказывать странам техническую помощь в разработке надежных национальных систем охраны, а также новых методов коммерциализации ТЗ и фольклора на благо их носителей, наряду с продолжающимися в рамках Комитета переговорами. Делегация предложила, чтобы в будущем эта деятельность осуществлялась в рамках проекта Комитета по развитию и интеллектуальной собственности (КРИС).

«Делегация Эквадора сослалась на Приложение к документу WO/PBC/17/4, в котором содержится проект предложенной Программы и бюджета на двухлетний период 2012-2013 гг., в частности, на программу 11, касающуюся Академии ВОИС. Она выступила в поддержку предусмотренной в проекте разработки нового специализированного курса, посвященного ТЗ, в рамках программы дистанционного обучения Академии ВОИС. Она заявила, что этот курс поможет пользователям, в том числе гражданскому обществу, следить за развитием ситуации в данной сфере в соответствии с Повесткой дня в области развития.

«Представитель Тупай Амару упомянул о компоненте развития и о том, какие шаги ООН предпринимала в этой связи в течение последних 25 лет. По его мнению, Цели развития тысячелетия (ЦРТ) не были достигнуты и никак не оправдали ожиданий. Он заявил, что та форма развития, с которой сталкиваются коренные народы, является неолиберальной по сути и оказывает губительное воздействие на их ГР и ТЗ. Коренные народы стремятся к развитию по другому пути, в соответствии с их коллективными интересами».

19. Генеральной Ассамблее предлагается принять к сведению информацию, содержащуюся в этом документе, и продлить мандат МКГР на двухлетний период 2012-2013 гг. на условиях, изложенных в пункте 16 выше.

[Приложения следуют]

ПРОЕКТЫ СТАТЕЙ ПО ТРАДИЦИОННЫМ ВЫРАЖЕНИЯМ КУЛЬТУРЫ,
ПОДГОТОВЛЕННЫЕ НА МКГР 19 (18-22 ИЮЛЯ 2011 Г.)

ЦЕЛИ (подлежат обсуждению на более позднем этапе)

Охрана традиционных выражений культуры должна быть направлена на:

Признание ценности

(i) признание того, что коренные народы и общины и традиционные и иные культурные общины рассматривают свое культурное наследие как имеющее истинную ценность, в том числе социальную, культурную, духовную, экономическую, научную, интеллектуальную, коммерческую и образовательную ценность, и признание того, что традиционная культура и фольклор представляют собой основу для развития новаторства и творчества на благо коренных народов и традиционных и иных культурных общин, а также на благо всего человечества;

Содействие обеспечению уважения

(ii) содействие обеспечению уважения традиционной культуры и фольклора, а также достоинства, культурной целостности и философских, интеллектуальных и духовных ценностей народов и общин, которые сохраняют и поддерживают выражения этой культуры и фольклора;

Удовлетворение насущных потребностей общин

(iii) понимание надежд и чаяний, выраженных непосредственно коренными народами и общинами и традиционными и иными культурными общинами, уважение их прав в соответствии с национальным/внутренним и международным правом и содействие благосостоянию и устойчивому экономическому, культурному, экологическому и социальному развитию таких народов и общин;

Предотвращение незаконного присвоения и неправомерного использования традиционных выражений культуры

(iv) предоставление коренным народам и общинам и традиционным и иным культурным общинам правовых и практических средств, включая эффективные меры обеспечения защиты прав, для предотвращения незаконного присвоения их выражений культуры и [производных форм] [адаптаций] таких выражений, и [осуществление контроля за способами] средств их использования вне привычного и традиционного контекста, и содействие справедливому совместному пользованию выгодами, связанными с их использованием;

Расширение прав и возможностей общин

(v) достижение в форме, которая является сбалансированной и справедливой и в то же время расширяет права и возможности коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин по эффективному использованию их прав и распоряжению их собственными

традиционными выражениями культуры;

Поддержка традиционной практики и сотрудничества между общинами

(vi) уважение постоянного традиционного использования, развития, обмена и передачи традиционных выражений культуры общинами, внутри таких общин и между ними;

Содействие защите традиционных культур

(vii) содействие сохранению и защите среды, в которой появляются и поддерживаются традиционные выражения культуры, на благо самих коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин, а также на благо всего человечества;

Поощрение новаторства и творчества общин

(viii) вознаграждение и охрана основанного на традициях творчества и новаторства, в особенности творчества и новаторства коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин;

(ix) содействие интеллектуальной и творческой свободе, исследовательской практике и культурному обмену на справедливых условиях;

(x) содействие интеллектуальной и творческой свободе, исследовательской практике и культурному обмену на условиях, являющихся справедливыми для коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин;

Содействие культурному разнообразию

(xi) содействие расширению и охране разнообразия выражений культуры;

Содействие [общинному] развитию коренных народов и традиционных и иных культурных общин и законной торговой деятельности

(xii) если таковым будет желание [общин] коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин и их членов, – содействие использованию традиционных выражений культуры в целях [основанного на общине] развития коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин, основанного на признании их достоянием общин, которые ассоциируются с ними, например, посредством развития и расширения возможностей для коммерциализации основанных на традициях произведений и инноваций;

Предотвращение несанкционированного предоставления прав ИС

(xii) предотвращение предоставления прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры и их [производные формы] [адаптации] неправомочным сторонам, осуществления этими сторонами таких прав и их защиты;

Повышение степени определенности, прозрачности и взаимного доверия

(xiii) повышение степени определенности, прозрачности, взаимного уважения и понимания в отношениях между коренными народами и общинами и традиционными и культурными общинами, с одной стороны, и пользователями традиционных выражений культуры из академической, коммерческой, правительственной, образовательной и иных сфер, с другой.

ОБЩИЕ РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ (подлежат обсуждению на более позднем этапе)

- (a) Соответствие надеждам и чаяниям соответствующих общин
- (b) Сбалансированность
- (c) Соблюдение положений международных и региональных соглашений и документов и соответствие им
- (d) Гибкость и комплексность
- (e) Признание специфического характера и особенностей выражений культуры
- (f) Взаимодополняемость с охраной традиционных знаний
- (g) Уважение прав коренных народов и [иных традиционных общин] общин и традиционных и прочих культурных общин, а также обязательств по отношению к ним
- (h) Уважение традиционного использования и передачи традиционных выражений культуры
- (i) Эффективность и доступность средств охраны

СТАТЬЯ 1

ОБЪЕКТ ОХРАНЫ

Вариант 1

1. Традиционные выражения культуры представляют собой любую форму художественного выражения, материальную или нематериальную, в которой воплощены традиционная культура [и знания], включая, в частности, следующее:
 - (a) фонетические или устные выражения;
 - (b) музыкальные или звуковые выражения;
 - (c) выражения действием; и
 - (d) выражения искусства в материальной форме.

2. Охрана распространяется на традиционные выражения культуры, которые:
 - (a) являются продуктами творческой интеллектуальной деятельности;
 - (b) передаются из поколения в поколение;
 - (c) являются отличительной особенностью или уникальным продуктом культурной и социальной самобытности и культурного наследия; и
 - (d) поддерживаются, используются или развиваются бенефициарами, которые определены в статье 2.

3. Термины, используемые для описания охраняемого объекта, должны определяться на национальном, субрегиональном и региональном уровнях.

Вариант 2

1. Традиционные выражения культуры представляют собой любую форму, материальную или нематериальную, в которой воплощены традиционная культура и знания, либо сочетание таких форм, которые являются показательными для традиционной культуры и знаний и которые передаются из поколения в поколение, включая, в частности, следующее:
 - (a) фонетические или устные выражения, такие, как предания, эпос, легенды, поэзия, загадки и другие повествования; слова, знаки, наименования и символы;
 - (b) музыкальные или звуковые выражения, такие, как песни, ритмы и инструментальная музыка, звуки, которые представляют собой выражения ритуалов;
 - (c) выражения действием, такие, как танцы, пьесы, церемонии, ритуалы, ритуалы в священных местах и паломничество, виды спорта и традиционные игры, кукольные представления и другие исполнения, будь то зафиксированные или незафиксированные; и

(d) выражения в материальной форме, такие, как выражения искусства в материальной форме, ремесленные изделия, маскарадные одежды, архитектура, и духовные формы в материальном воплощении и священные места.

2. Охрана распространяется на любое традиционное выражение культуры, которое связано с культурной и социальной самобытностью бенефициаров, определенных в статье 2, и которое поддерживается, используется или развивается ими в качестве части их культурной или социальной самобытности или наследия в соответствии с национальным законодательством или традиционной практикой.

3. Конкретный выбор терминов для обозначения охраняемого объекта должен определяться национальным законодательством.

КОММЕНТАРИЙ, ПОДГОТОВЛЕННЫЙ КООРДИНАТОРОМ

Политические подходы, которые применялись при разработке вариантов

Координатор проанализировал статью 1 с тем, чтобы четче отразить два разных политических подхода, которые применялись при определении объекта охраны. Эти подходы проявились в двух вариантах следующим образом:

- политический подход, который применялся при разработке варианта 1, был призван сформулировать максимально простое определение ТВК и критериев охраноспособности, которое позволит избежать дебатов по поводу содержания и перечня критериев охраноспособности, но которое предполагает наличие в национальных законах или руководящих принципах гибкой возможности по созданию конкретного перечня, если это представится целесообразным;
- политический подход, который применялся при разработке варианта 2, был призван сформулировать более подробное определение ТВК и критериев охраноспособности, которое позволит более четко определить, что конкретно входит в понятие объектов охраны, из перечня примеров.

Комментарии координатора

В обоих вариантах текст был уточнен и упрощен с целью:

- исключить повторы в существующих вариантах формулировок; и
- избежать необходимости вновь приводить перечень бенефициаров (вместо этого дается ссылка на определение бенефициаров в статье 2, что позволяет избежать необходимости вновь приводить перечень бенефициаров).

В отношении варианта 1 координатор отметил следующее:

- в варианте 1 в начале приводится базовое определение ТВК, после которого следуют критерии охраноспособности. Это делается с целью упрощения текста и приведения его в соответствие подходу, который применялся при разработке текста по традиционным знаниям (ТЗ);
- для решения проблемы в связи с использованием многочисленных терминов, как, например, «уникальный», «характерный» и «показательный», в данном тексте применяется формулировка, предложенная делегацией Норвегии в отношении текста по ТЗ: «является отличительной особенностью или уникальным продуктом». Благодаря этому право выбора остается за национальным законодательством. В тексте варианта 2 используется формулировка «характерные»;
- в пункте 1 координатор поместил словосочетание «традиционные знания» в квадратные скобки, чтобы обратить внимание на несогласие, которое испытывает ряд делегаций в связи с использованием термина «ТЗ» в определении термина «ТВК». Было высказано предложение проработать этот вопрос на следующей сессии Комитета.

В тексте варианта 2 все квадратные скобки были удалены из перечня. Возможно, на одной из будущих сессий Комитета участники, выступающие за использование этого перечня, решат, насколько они согласны со всеми перечисленными элементами.

В ходе неофициальных консультаций ряд делегаций затронул вопрос о том, распространяется ли настоящий документ на ТВК в сфере общественного достояния,

охраняемые правом ИС или являющиеся частью произведения, которое охраняется правом ИС. Возможно, этот вопрос потребует дальнейшего рассмотрения в рамках Комитета.

СТАТЬЯ 2

БЕНЕФИЦИАРЫ

Вариант 1

Бенефициарами охраны традиционных выражений культуры, которые определены в статье 1, являются коренные народы/общины и местные общины, которые разрабатывают, используют, сохраняют и поддерживают эти выражения культуры.

Вариант 2

Бенефициарами охраны традиционных выражений культуры, которые определены в статье 1, являются носители традиционных выражений культуры. В их число могут входить:

- (a) коренные общины;
- (b) местные общины;
- (c) традиционные общины;
- (d) культурные общины;
- (e) семьи;
- (f) нации;
- (g) отдельные лица, входящие в перечисленные выше категории; и
- (h) в случаях, когда традиционные выражения культуры не могут быть отнесены к определенной коренной или местной общине или не могут ограничиваться ею, либо в случае невозможности определения общины, их создавшей, национальный орган, определяемый в соответствии с внутренним законодательством.

Вариант 3

Бенефициарами охраны традиционных выражений культуры, которые определены в статье 1, являются коренные народы, местные и традиционные общины, в том числе малые островные государства.

КОММЕНТАРИЙ, ПОДГОТОВЛЕННЫЙ КООРДИНАТОРОМ

Политические подходы, которые применялись при разработке вариантов

Текст координатора содержит попытку более четко отразить различные политические подходы, которые применялись в отношении понятия бенефициаров. Эти подходы проявились в трех вариантах следующим образом:

- политический подход, который применялся при разработке варианта 1, состоит в том, что бенефициарами охраны являются коренные народы и местные общины (см. редакционные замечания ниже в отношении использования слов «коренные народы»);
- политический подход, который применялся при разработке варианта 2, призывает не ограничиваться понятиями «коренные народы» и «местные общины». Это делается из двух соображений: (1) для включения ТВК наций и (2) для включения в этот круг отдельных лиц и семей, которые сохраняют ТВК;
- вариант 3 представляет собой попытку решить вопрос с использованием слова «нации». Определить, какую поддержку встретил этот вариант, за отведенное время не представилось возможным.

Комментарии координатора

В ходе проведенных координатором неофициальных консультаций была высказана потребность в четком определении терминов «местная община», «традиционная община», «культурная община» (что сможет прояснить вопрос, связанный с общинами диаспоры) и «нация». Более четкое определение этих понятий сможет устранить обеспокоенность относительно того, что входит в содержание этих понятий, и поможет Комитету достичь согласия по определению бенефициаров. За отведенное ему время координатор не имел возможности сформулировать предложения или ознакомиться с определениями терминов, приведенными в глоссарии, однако этот вопрос может быть рассмотрен на следующей сессии Комитета.

Учитывая всестороннюю поддержку подхода, предполагающего использование формулировки «бенефициары, которые определены в статье 2» в других статьях, координатор во всех вариантах использовал формулировку «бенефициарами охраны являются...», а не «охрана распространяется на...».

В отношении варианта 1 координатор отметил следующее:

- участники, выступающие за менее развернутое определение понятия бенефициаров, изложенное в варианте 1, разделились во мнениях относительно использования выражений «коренные народы» или «коренные общины». В качестве временного заменителя координатор использовал в варианте 1 выражение «коренные народы/общины», отметив, что этот вопрос требует отдельного внимания в будущем;
- кроме того, были высказаны различные мнения относительно использования слов «традиционные» или «культурные» применительно к общинам. Координатор оставил эту формулировку без изменений в тексте проекта, пояснив, что в будущем потребуются провести дополнительную работу по выработке определения этих терминов, а также по рассмотрению понятия «местные общины» и его содержания;
- из текста варианта 1 можно было бы исключить фразу «которые разрабатывают...», поскольку эта формулировка встречается в статье 1. Тем не

менее, координатор не располагал временем для проведения консультаций по этому вопросу, и в тексте была сохранена эта формулировка.

В текст варианта 2 координатор включил отдельных лиц и первоначально расценил это как «в соответствии с обычаями коллектива». Такая формулировка не встретила поддержки со стороны делегаций, желающих включить слова «отдельные лица», однако Комитет может вернуться к рассмотрению этой концепции.

СТАТЬЯ 3

ОБЪЕМ ОХРАНЫ

Вариант 1

Имущественные и неимущественные интересы бенефициаров традиционных выражений культуры, которые определены в статьях 1 и 2, должны обеспечиваться/обеспечиваются в соответствующих случаях и согласно национальному законодательству разумным и сбалансированным образом.

Вариант 2

1. Должны быть предусмотрены надлежащие и эффективные правовые, административные или политические меры в целях:
 - (a) предотвращения несанкционированного раскрытия, фиксации или использования в иной форме традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне;
 - (b) признания бенефициаров источниками традиционных выражений культуры, если только это не является невозможным;
 - (c) предотвращения использования, которое искажает или извращает традиционные выражения культуры либо носит оскорбительный, уничижительный характер или умаляет их культурное значение для бенефициара;
 - (d) защиты от любого рода ложного или вводящего в заблуждение использования традиционных выражений культуры применительно к товарам и услугам, подразумевающего одобрение бенефициаров или связь с ними; и
 - (e) [по тексту пункта (e) предложено три варианта, которые касаются коммерческого использования. Их формулировки разные – от наиболее гибких до носящих директивный характер]

Альтернативный вариант 1: когда это уместно, предоставления бенефициарам возможности санкционировать коммерческое использование традиционных выражений культуры другими лицами.

Альтернативный вариант 2: требования получения бенефициарами справедливого вознаграждения за следующие виды использования традиционных выражений культуры:

- (i) фиксацию;
- (ii) воспроизведение;
- (iii) публичное исполнение;
- (iv) перевод или адаптацию;
- (v) предоставление для публичного ознакомления или доведение до всеобщего сведения;
- (vi) распространение.

Альтернативный вариант 3: обеспечения того, чтобы бенефициары обладали исключительным неотъемлемым коллективным правом санкционировать и запретить следующие действия в отношении традиционных выражений культуры:

- (i) фиксацию;
- (ii) воспроизведение;
- (iii) публичное исполнение;
- (iv) перевод или адаптацию;
- (v) предоставление для публичного ознакомления или доведение до всеобщего сведения;
- (vi) распространение;
- (vii) любое использование в коммерческих целях, кроме традиционного; и
- (viii) приобретение или осуществление прав интеллектуальной собственности.

КОММЕНТАРИЙ, ПОДГОТОВЛЕННЫЙ КООРДИНАТОРОМ

Политические подходы, которые применялись при разработке вариантов

Текст координатора содержит попытку более четко обозначить основные два политических подхода к вопросу объема охраны:

- политический подход, лежащий в основе варианта 1, состоит в том, чтобы государства имели возможность проявить максимальную гибкость при определении объема охраны;
- политический подход, использованный в варианте 2, является более детальным, носит более директивный характер и несет в себе два варианта. Первый указывает на виды деятельности, требующие регулирования, но при этом не содержит жесткой регламентации политических мер в этой связи. Второй вариант продиктован подходом, основанным на соблюдении прав.

Комментарии координатора

В отношении варианта 2 координатор отметил следующее:

- помимо прочего, был предложен ряд различных формулировок элементов, касающихся оскорбительного характера и тайных ТЗ. Координатор попытался разграничить ключевые концепции и эти формулировки. Не представлялось возможным в точности использовать формулировки, предложенные делегациями, однако была предпринята попытка отразить все концепции. Вопрос о том, в какой форме они будут изложены, может быть рассмотрен на следующей сессии Комитета;
- при разработке альтернативных вариантов пункта (е) координатор изложил в сжатой форме две части бывшего альтернативного варианта 1 статьи В (и нового альтернативного варианта, представленного делегацией Индонезии от имени Группы одинаково мыслящих стран) с тем, чтобы избежать необходимости составлять два перечня (один из которых касается знаков, символов и проч., а другой – ТВК, не являющихся знаками) и повторно излагать условия охраны от использования, носящего оскорбительный характер, или введения в заблуждение. Остальные два вопроса из второй категории (использование в коммерческих целях и приобретение прав интеллектуальной собственности) были добавлены в первый перечень исключительных прав.

Что касается альтернативного варианта, в котором речь идет о справедливом вознаграждении, координатор не помнит, чтобы какая-либо делегация настаивала на его включении. Этот альтернативный вариант может быть исключен на следующей сессии Комитета.

СТАТЬЯ 4

КОЛЛЕКТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ПРАВАМИ

1. Коллективное управление правами, предусматриваемыми статьей 3, осуществляется бенефициарами, которые определены в статье 2. [Бенефициары могут уполномочить на это [или] [указанным компетентным органом] национальный компетентный орган [(например, региональный, национальный или местный)], [действующим по просьбе и от имени бенефициаров,] в соответствии с национальным / внутренним законодательством / своим традиционным процессом принятия решений и управления / международным правом. Если компетентный орган уполномочен таким образом, он может/ если компетентный орган [должен выдавать разрешения], он может:

(a) выдавать лицензии только после надлежащего согласования и с предварительного информированного согласия или одобрения и при участии бенефициаров в соответствии с их традиционными процессами принятия решений и управления;

(b) сбирать денежные или неденежные выгоды от использования традиционных выражений культуры, при условии, что такие выгоды передаются / должны передаваться компетентным органом непосредственно соответствующим бенефициарам или используются / должны использоваться на их благо;

(c) [такие разрешения выдаются / должны выдаваться пользователю указанным компетентным органом [только] после надлежащего согласования и с предварительного информированного согласия или одобрения и при участии бенефициаров с соблюдением их национальной / внутренней процедуры и их обычных прав [традиционных процессов принятия решений и управления]; и

(d) любые денежные [или] и неденежные выгоды, собранные компетентным органом за использование традиционных выражений культуры, передаются / должны передаваться указанным компетентным органом непосредственно соответствующим бенефициарам или используются / использоваться [на их благо] на благо непосредственно соответствующих бенефициаров и в интересах сохранения традиционных выражений культуры.]

2. По просьбе бенефициаров и по согласованию с ними компетентный орган может:

(a) выполнять функции по повышению информированности, просвещению, консультированию и выработке рекомендаций;

(b) осуществлять контроль за использованием традиционных выражений культуры для целей обеспечения их справедливого и надлежащего использования;

(c) устанавливать критерии для определения любых денежных или неденежных выгод; и

(d) оказывать содействие в проведении любых переговоров относительно использования традиционных выражений культуры.

3. [Компетентный орган ежегодно отчитывается перед ВОИС транспарентным образом о распределении выгод, полученных от использования традиционных выражений культуры.]

4. Управление финансовыми аспектами прав должно являться транспарентным с точки зрения источников и объема собранных денежных средств, расходов, если таковые были произведены, на цели управления правами и распределения денежных средств между бенефициарами.

СТАТЬЯ 5

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

Вариант 1

1. Меры по охране традиционных выражений культуры не должны ограничивать создание традиционных выражений культуры, их традиционное использование, передачу, обмен ими и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте, [в соответствии с национальными законами государств-членов].
2. Ограничения охраны должны распространяться только на использование традиционных выражений культуры вне сообщества-бенефициара или вне традиционного или культурного контекста.
3. В соответствии с национальным законодательством государства-члены могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения при условии, что использование традиционных выражений культуры:

Альтернативный вариант 1:

- (a) обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;
- (b) не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам; и
- (c) отвечает добросовестной практике.

Альтернативный вариант 2:

- (a) не противоречит нормальному использованию традиционных выражений культуры бенефициарами; и
- (b) не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров.

4. Независимо от того, разрешены ли уже такие акты в соответствии со статьей 5 (3) или нет, должно быть разрешено совершение следующих актов:

использование традиционных выражений культуры в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования и презентации.

Вариант 2

1. Меры по охране традиционных выражений культуры не должны ограничивать создание традиционных выражений культуры, их традиционное использование, передачу, обмен ими и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте, [в соответствии с национальными законами государств-членов].

2. Ограничения охраны должны распространяться только на использование традиционных выражений культуры вне сообщества-бенефициара или вне традиционного или обычного контекста.
3. В соответствии с национальным законодательством государства-члены могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения при условии, что использование традиционных выражений культуры:

Альтернативный вариант 1:

- (a) обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;
- (b) не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам; и
- (c) отвечает добросовестной практике.

Альтернативный вариант 2:

- (a) не противоречит нормальному использованию традиционных выражений культуры бенефициарами; и
 - (b) не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров.
4. Независимо от того, разрешены ли уже такие акты в соответствии со статьей 5 (3) или нет, должно быть разрешено совершение следующих актов:
 - (a) использование традиционных выражений культуры в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования и презентации;
 - (b) создание оригинального авторского произведения по мотивам традиционных выражений культуры.
 5. За исключением охраны традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне, от раскрытия и в той мере, в какой национальное законодательство будет разрешать совершение любых актов в отношении произведений, охраняемых авторским правом, или знаков или символов, охраняемых правом товарных знаков, совершение таких актов не должно быть запрещено нормами, касающимися охраны традиционных выражений культуры.

КОММЕНТАРИЙ, ПОДГОТОВЛЕННЫЙ КООРДИНАТОРОМ

Политические подходы, которые применялись при разработке вариантов

Текст координатора содержит попытку более четко обозначить основные два политических подхода к вопросу исключений и ограничений. Они отражены в следующих двух вариантах:

- вариант 1 подразумевает меньше исключений, чем вариант 2, поэтому в сочетании со статьей 3 (посвященной объему охраны) он в большей степени обеспечивает охрану ТВК, чем вариант 2;
- вариант 2 предусматривает больше исключений, чем вариант 1, поэтому в сочетании со статьей 3 он в меньшей степени обеспечивает охрану ТВК, чем вариант 2.

Комментарии координатора

Представляется, что по ряду элементов текста, посвященного исключениям, было достигнуто широкое согласие, а именно по вопросам, связанным с отсутствием препятствий для традиционного использования, возможностью разработки исключений на национальном уровне и предусмотрением ряда исключений для учреждений культуры. Критерии, по которым не было достигнуто согласия, касались производных произведений и исключений, в настоящее время предусмотренных законом об авторском праве и о товарных знаках.

Что касается возможности разработки исключений на национальном уровне, вначале координатор объединил два варианта первоначального текста, однако это не встретило поддержки ряда делегаций, поэтому критерии были разделены на два альтернативных варианта.

Еще одним нерешенным вопросом стал вопрос о целесообразности ссылки в пункте 1 на обычное право или внутреннее законодательство. Координатор поместил упоминание о национальном законодательстве в квадратные скобки, чтобы обратить внимание на отсутствие единого мнения по этому вопросу. В ходе последующего пленарного заседания было высказано напоминание о том, что неофициальная редакционная группа на МКГР 18 ранее пришла к согласию по поводу использования слова «национальное», поэтому данный вопрос можно уточнить на будущей сессии Комитета.

Что касается исключений для учреждений культуры, первоначально координатор изменил формулировку этого пункта с целью отразить озабоченность, высказанную представителями коренных народов по поводу того, что действия учреждений культуры не должны носить оскорбительного характера. Это мнение не встретило широкой поддержки, и изменения были изъяты, однако Комитет может рассмотреть эту точку зрения на более позднем этапе.

В отношении исключения, распространяющегося на производные произведения, в ходе консультаций координатора было высказано предложение уделить больше внимания этому вопросу, а также просьба прояснить, что подразумевает выражение «по мотивам». Это может помочь лучше обозначить область, на которую распространяется данное исключение.

СТАТЬЯ 6

СРОК ОХРАНЫ

Вариант 1

1. Охрана традиционных выражений культуры должна осуществляться до тех пор, пока традиционные выражения культуры удовлетворяют критериям охраны согласно статье 1 настоящих положений; и
2. Охрана, предоставляемая традиционным выражениям культуры от их любого искажения, извращения или иного изменения или нарушения, совершаемого с целью причинения вреда им или репутации или престижу общины, коренных народов и общин или региона, к которому они относятся, является бессрочной.
3. Традиционные выражения культуры, сохраняемые в тайне, пользуются такой же охраной, что и раскрытые традиционные выражения культуры, до тех пор, пока они удовлетворяют критериям охраны согласно статье 1.

Вариант 2

1. Что касается, по крайней мере, имущественных аспектов традиционных выражений культуры, то их охрана должна быть ограничена во времени.

СТАТЬЯ 7

ФОРМАЛЬНОСТИ

В качестве общего принципа, охрана традиционных выражений культуры не обусловлена никакими формальностями.

СТАТЬЯ 8

САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ

Вариант 1

1. Договаривающиеся стороны обязуются принять, в зависимости от обстоятельств и в соответствии со своими правовыми системами, меры [, необходимые] для обеспечения применения настоящего документа.
2. Договаривающиеся стороны будут принимать меры против умышленного или неумышленного нарушения материальных и/или нематериальных интересов бенефициаров, достаточные для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.
3. Порядок возмещения вреда с целью обеспечения охраны, предоставленной в соответствии с настоящим документом, должен определяться законодательством страны, в которой испрашена охрана.

Вариант 2

1. На случай нарушения охраняемых прав на традиционные выражения культуры должны предусматриваться доступные, надлежащие и адекватные механизмы защиты прав и урегулирования споров, меры пограничного контроля, санкции и средства правовой защиты, в том числе уголовно-правовые и гражданско-правые средства защиты.
2. Если в соответствии со статьей 4 назначается [указанный компетентный орган], на него может быть дополнительно возложена задача по оказанию бенефициарам, упомянутым в статье 2, консультационной и технической помощи в обеспечении защиты прав и, при необходимости и по просьбе бенефициаров, в применении средств правовой защиты, предусматриваемых настоящей статьей.
3. Порядок возмещения вреда с целью обеспечения охраны, предоставленной в соответствии с настоящим документом, должен определяться законодательством страны, в которой испрашена охрана.
4. В тех случаях, когда традиционные выражения культуры принадлежат разным странам или коренным народам и общинам, находящимся под юрисдикцией нескольких стран, договаривающиеся стороны должны оказывать содействие и помощь в применении мер защиты, предусматриваемых настоящим документом.

Предлагаемая статья 8 bis, касающаяся альтернативного механизма урегулирования споров

В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных выражений культуры каждая сторона вправе передать дело на рассмотрение с использованием независимого альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным и/или национальным / внутренним правом⁴.

⁴ Например, Центр ВОИС по арбитражу и посредничеству.

СТАТЬЯ 9

ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ

1. Настоящие положения применяются ко всем традиционным выражениям культуры, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье 1.

Вариант 1

2. Государство должно предусмотреть необходимые меры для обеспечения признаваемых национальным законодательством прав, уже приобретенных третьими лицами.

Вариант 2

2. Продолжающиеся акты в отношении традиционных выражений культуры, которые начали совершаться до вступления в силу настоящих положений и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данными положениями, должны быть приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после их вступления в силу, при условии соблюдения ранее приобретенных прав третьих лиц с учетом оговорки, содержащейся в пункте 3.

3. Что касается традиционных выражений культуры, которые имеют особую значимость для соответствующих общин, обладающих на них правами, и которые были выведены из-под контроля таких общин, то общины вправе вернуть себе такие традиционные выражения культуры.

СТАТЬЯ 10

СВЯЗЬ С ОХРАНОЙ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ И ДРУГИМИ ФОРМАМИ ОХРАНЫ, СОХРАНЕНИЯ И СОДЕЙСТВИЯ РАЗВИТИЮ

Вариант 1

Охрана традиционных выражений культуры в соответствии с [настоящими положениями] настоящим документом [не заменяет, а] дополняет охрану и меры, применяемые к этим выражениям и их производным формам / адаптациям в соответствии с международным правом согласно международным документам в области интеллектуальной собственности, а также другим соответствующим правовым документам и [программам] планам действий в области защиты, сохранения и содействия развитию культурного наследия и разнообразию выражений культуры.

Несмотря на положения данного варианта / несмотря ни на какие положения, гласящие об обратном, традиционные выражения культуры должны охраняться неограниченный срок в интересах сохранения материального и нематериального культурного наследия коренных народов.

Вариант 2

Охрана, предоставляемая по настоящему документу, не затрагивает охрану, предусматриваемую международно-правовыми документами по правам интеллектуальной собственности, и никоим образом не влияет на такую охрану. Поэтому никакое положение настоящего документа не может толковаться в ущерб такой охране.

СТАТЬЯ 11

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ

Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных выражений культуры в соответствии с национальными мерами или законами, которые вводят в действие настоящие положения, должна быть обеспечена всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами соответствующей страны или постоянно проживают в ней, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары должны пользоваться теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.

[Приложение В следует]

ПРОЕКТЫ СТАТЕЙ ПО ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ, ПОДГОТОВЛЕННЫЕ НА МКГР 19
(18-22 ИЮЛЯ 2011 Г.)

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЦЕЛИ (подлежат обсуждению на более позднем этапе)

Охрана традиционных знаний должна быть направлена на:

[Признание ценности]

(i) признание [всеобъемлющего] характера традиционных знаний и их истинной ценности, включая социальную, духовную, [экономическую], интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, [коммерческую], образовательную и культурную ценность, и признание того, что системы традиционных знаний представляют собой разнообразные структуры, в недрах которых рождаются инновации и характерная интеллектуальная и творческая жизнь, что имеет основополагающее значение для коренных и местных общин и представляет такую же научную ценность, что и другие системы знаний;

Содействие обеспечению уважения

(ii) содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний; а также достоинства и культурной самобытности и интеллектуальных и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют, развивают и поддерживают эти системы; уважения вклада, который внесли традиционные знания в поддержку средств существования и сохранения самобытности носителей традиционных знаний, а также вклада, который носители традиционных знаний вносят в [сохранение окружающей среды] сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, продовольственную безопасность и устойчивое развитие сельского хозяйства, а также в прогресс науки и техники;

Удовлетворение [насуточных] прав и потребностей носителей традиционных знаний

(iii) учет надежд и чаяний, выраженных непосредственно носителями традиционных знаний, уважение их прав как носителей и хранителей традиционных знаний, содействие их экономическому, культурному и социальному благосостоянию и [вознаграждение за вклад] признание ценности вклада, который они внесли в развитие общин и прогресс науки и общественно полезной технологии;

Содействие сбережению и сохранению традиционных знаний

(iv) содействие мерам по сбережению и сохранению традиционных знаний и поддержка таких мер путем уважения, сбережения, охраны и поддержания систем традиционных знаний и стимулирование хранителей таких систем знаний в поддержании и защите их систем знаний;

Расширение прав и возможностей носителей традиционных знаний и признание специфического характера систем традиционных знаний

(v) осуществление этой деятельности в такой форме, которая дает возможность носителям традиционных знаний охранять свои знания с учетом полного признания специфического характера систем традиционных знаний и необходимости изыскания решений, которые

учитывают специфический характер таких систем, исходя из того, что такие решения должны быть сбалансированными и справедливыми, должны обеспечивать использование обычных режимов интеллектуальной собственности в форме, поддерживающей охрану традиционных знаний от незаконного использования и присвоения и должны эффективно расширять права и возможности взаимосвязанных носителей традиционных знаний по осуществлению соответствующих прав и правомочий на их собственные знания;

Поддержка систем традиционных знаний

(vi) уважение и содействие постоянному традиционному использованию, развитию, обмену и передаче традиционных знаний носителями традиционных знаний и между ними; а также поддержка и расширение традиционной системы хранения знаний и связанных с ними генетических ресурсов и содействие постоянному развитию систем традиционных знаний;

Содействие защите традиционных знаний

(vii) наряду с [признанием значения энергичной области общественного достояния], содействие сохранению и защите традиционных знаний и обеспечению соответствующего равновесия между основанными на обычаях и другими средствами их развития, сохранения и передачи и содействие сохранению, поддержанию, применению и более широкому использованию традиционных знаний в соответствии с существующими традиционными правилами, нормами, законами и представлениями носителей традиционных знаний, преимущественно на благо самих носителей традиционных знаний, а также на благо всего человечества, на основе предварительного информированного согласия и взаимосогласованных условий с носителями таких знаний;

Пресечение [несправедливого и неравноправного использования] незаконного присвоения и использования

(viii) пресечение незаконного присвоения традиционных знаний и иных видов недобросовестной коммерческой и некоммерческой деятельности с учетом необходимости адаптации подходов по пресечению незаконного присвоения традиционных знаний к национальным и местным потребностям;

Согласованность с соответствующими международными соглашениями и процессами

(ix) учет и последовательное взаимодействие с другими международными и региональными соглашениями и процессами, в частности режимами, регулирующими доступ и совместное пользование выгодами от применения генетических ресурсов, связанных с традиционными знаниями;

Содействие инновациям и творчеству

(x) поощрение, вознаграждение и охрана традиционного творчества и инноваций и расширение передачи традиционных знаний внутри коренных и [традиционных] местных общин, включая, при условии согласия носителей традиционных знаний, интеграцию таких знаний в образовательные инициативы общин на благо носителей и хранителей традиционных знаний;

Обеспечение предварительного информированного согласия и обменов на взаимосогласованных условиях

(xi) обеспечение использования традиционных знаний с предварительного информированного согласия и обмена на взаимосогласованных условиях посредством координации с действующими международными и национальными режимами, регулирующими доступ к генетическим ресурсам;

Содействие равноправному совместному пользованию выгодами

(xii) содействие справедливому и равноправному совместному пользованию денежными и неденежными выгодами от применения традиционных знаний и их распределению в соответствии с другими применимыми международными режимами, принципом предварительного информированного согласия и, в частности, посредством [справедливой и соразмерной компенсации в особых случаях, когда невозможно установить индивидуального носителя или когда знания уже раскрыты];

Содействие развитию общин и законной торговой деятельности

(xiii) если этого пожелают носители традиционных знаний, – содействие использованию традиционных знаний для развития на уровне общины, признание прав традиционных и местных общин на их знания и содействие развитию и расширению возможностей сбыта для подлинных продуктов традиционных знаний и связанных с ними общинных ремесел, если носители традиционных знаний рассматривают такое развитие и возможности как согласующиеся с их правом на свободное осуществление экономического развития;

Предотвращение предоставления ненадлежащих прав ИС неправомочным сторонам

(xiv) препятствование предоставлению или осуществлению ненадлежащих прав интеллектуальной собственности на традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы путем [создания цифровых библиотек общеизвестных традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов], [в частности, установления в качестве условия предоставления патентных прав требования о том, чтобы заявители на выдачу патента на изобретение, в котором используются традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы, раскрывали источник и страну происхождения таких ресурсов, а также требования о представлении доказательств получения предварительного информированного согласия и согласования условий совместного пользования выгодами в стране происхождения];

Повышение прозрачности и взаимного доверия

(xv) повышение определенности, прозрачности, взаимного уважения и понимания во взаимоотношениях между носителями традиционных знаний, с одной стороны, и академическими, коммерческими, образовательными, правительственными и другими пользователями традиционных знаний, с другой, в том числе путем поощрения соблюдения этических норм поведения и принципов свободного и предварительного информированного согласия;

Взаимодополняемость с охраной традиционных выражений культуры

(xvi) осуществление деятельности с соблюдением принципов охраны традиционных выражений культуры и выражений фольклора исходя при этом из того понимания, что для многих традиционных общин их знания и

выражения культуры являются неотъемлемой частью их [общей самобытности].]

(i) признание всеобъемлющего характера традиционных знаний, включая их социальное, духовное, экономическое, интеллектуальное, образовательное и культурное значение;

(ii) содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний, а также достоинства и культурной самобытности и интеллектуальных и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют и поддерживают эти системы;

(iii) удовлетворение насущных потребностей носителей традиционных знаний;

(iv) содействие сбережению и сохранению традиционных знаний;

(v) поддержка систем традиционных знаний;

(vi) пресечение несправедливого и неравноправного использования традиционных знаний;

(vii) последовательное взаимодействие с соответствующими международными соглашениями и процессами;

(viii) содействие справедливому и равноправному распределению выгод от использования традиционных знаний;

(ix) повышение прозрачности и взаимного доверия во взаимоотношениях между носителями традиционных знаний, с одной стороны, и академическими, коммерческими, образовательными, правительственными и другими пользователями традиционных знаний, с другой, в том числе путем поощрения соблюдения этических норм поведения и принципов свободного и предварительного информированного согласия.

ОБЩИЕ РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ (подлежат обсуждению на более позднем этапе)

Эти принципы должны соблюдаться для обеспечения того, чтобы относящиеся к охране конкретные материально-правовые положения были справедливыми, сбалансированными, эффективными и последовательными, а также надлежащим образом способствовали достижению целей охраны:

(a) принцип соответствия [надеждам и чаяниям носителей] прав и потребностей, идентифицированных носителями традиционных знаний;

(b) принцип признания прав;

(c) принцип эффективности и доступности охраны;

(d) принцип гибкости и комплексности;

(e) принцип справедливости и совместного пользования выгодами;

(f) принцип соответствия существующим правовым системам, регулирующим доступ к связанным с ними генетическим ресурсам;

(g) принцип соблюдения и согласованности с другими международными и региональными соглашениями и процессами;

(h) принцип уважения традиционных видов использования и передачи традиционных знаний;

(i) принцип признания специфического характера и особенностей традиционных знаний;

(j) принцип оказания помощи в удовлетворении нужд носителей традиционных знаний.

СТАТЬЯ 1

ОБЪЕКТЫ ОХРАНЫ

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНА «ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ»

Вариант 1

1.1 Исключительно для целей данного документа термин «традиционные знания» означает ноу-хау, навыки, инновации, практику, учения и познания, являющиеся результатом интеллектуальной деятельности и созданные в традиционном контексте.

Вариант 2

1.1 Традиционные знания характеризуются динамизмом и эволюционностью. Они являются результатом интеллектуальной деятельности, передаются из поколения в поколение и включают, в частности, ноу-хау, навыки, инновации, практику, процессы, познания и учения, которые существуют в кодифицированных, устных или иных формах систем знаний. Традиционные знания также включают знания, связанные с биоразнообразием, традиционным укладом жизни и природными ресурсами.

КРИТЕРИИ ОХРАНОСПОСОБНОСТИ

Вариант 1

1.2 Охрана распространяется на традиционные знания, которые:

- (a) являются уникальным продуктом бенефициаров, определенных в статье 2, или явно связаны с ними;
- (b) коллективно создаются, используются, сохраняются и передаются из поколения в поколение; и
- (c) являются неотъемлемой частью культурной самобытности бенефициаров, определенных в статье 2.

Альтернативный вариант

(d) не получили широкой известности или применения за пределами общины бенефициаров, определенных в статье 2, за разумный период времени на основе предварительного информированного согласия;

или

(d) не получили широкой известности или применения за пределами общины бенефициаров, определенных в статье 2, за разумный период времени;

(e) не являются общественным достоянием;

(f) не охраняются правом интеллектуальной собственности; и

(g) не представляют собой применение обычных и широко известных принципов, правил, навыков, ноу-хау, практики и познаний.

Вариант 2

1.2 Охрана, предоставляемая по настоящему документу, распространяется на традиционные знания, которые создаются, сохраняются и передаются из поколения в поколение и которые идентифицируются или являются связанными с культурной самобытностью бенефициаров, определенных в статье 2.

КОММЕНТАРИЙ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 1

Вариант 1: политический подход

Данный вариант содержит простое и более узкое определение ТЗ, а также более подробный перечень критериев охраноспособности.

Вариант 2: политический подход

Данный вариант содержит более детальное и не окончательное определение ТЗ.

Тем не менее, конкретный выбор терминов для обозначения охраняемого объекта определяется национальным/внутренним законодательством.

Данный вариант содержит также упоминание о сакральных или тайных ТЗ.

Комментарии к политическому подходу

С целью упорядочения текста из обоих вариантов были исключены все элементы, содержащие определение бенефициаров. Этот вопрос полностью освещен в статье 2.

В свете полученных комментариев координаторы не исключили два вопроса, касающиеся тайных и сакральных ТЗ.

Ряд делегаций выразили желание включить в текст определение тайных ТЗ. Однако другие делегации поинтересовались, где проходят границы области сакральных ТЗ, и следует ли рассматривать этот вопрос в рамках данного документа.

Комментарии к статье 1.2

В целях оптимизации текст был разделен на два варианта.

В варианте 1 используются такие концепции, как «явно», «коллективно» и «культурная самобытность». Остальные концепции (в частности, понятие общественного достояния и ТЗ, не получивших широкой известности или применения) нуждаются в дальнейшем обсуждении.

СТАТЬЯ 2

БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ

Вариант 1

Бенефициарами охраны традиционных знаний, определенных в статье 1, являются коренные народы/общины и местные общины.

Вариант 2

Бенефициары охраны традиционных знаний, определенных в статье 1, могут включать:

- (a) коренные народы/общины;
- (b) местные общины;
- (c) традиционные общины;
- (d) семьи;
- (e) нации;
- (f) отдельные лица, подпадающие под перечисленные выше категории; и
- (g) в случаях, когда традиционные знания не могут быть отнесены к определенному коренному народу или местной общине или не могут ограничиваться их рамками, или в случаях, когда невозможно определить общину, создавшую эти знания, – национальный орган, определенный внутренним законодательством.

КОММЕНТАРИЙ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 2

Вариант 1: политический подход

В данном варианте под бенефициарами подразумеваются коренные и местные общины.

Вариант 2: политический подход

В данном варианте понятие бенефициаров включает семьи, нации и отдельных лиц. В этом варианте отражена позиция стран, которые не используют термин «коренные народы или местные общины», считая, что ТЗ сохраняется отдельными лицами или семьями.

Комментарии к политическому подходу

Координаторы считают, что термин «бенефициары» заслуживает параллельного обсуждения в текстах по ТВК и по ТЗ.

В качестве временного заместителя координаторы отразили в данном проекте те же формулировки, которые представил координатор в отношении ТВК.

В варианте 1 перечислены основные виды бенефициаров. В варианте 2 приведены дополнительные виды бенефициаров, которые потребуют дальнейшего обсуждения.

СТАТЬЯ 3 ОБЪЕМ ОХРАНЫ

Вариант 1

3.1 Должны быть предусмотрены надлежащие и эффективные правовые, политические или административные меры в соответствии с национальным законодательством в целях:

- (a) предотвращения несанкционированного раскрытия, использования или эксплуатации в иной форме традиционных знаний, [сохраняемых в тайне];
- (b) в случаях сознательного использования традиционных знаний вне традиционного контекста:
 - (i) признания источника традиционных знаний и указания авторства носителей традиционных знаний в случаях, когда они известны, если носители традиционных знаний не приняли иного решения;
 - (ii) поощрения использования традиционных знаний с уважением культурных норм и практики их носителей;
- (c) содействия носителям и пользователям традиционных знаний в выработке взаимосогласованных условий, регулирующих предоставление одобрения и распределение выгод от коммерческого применения этих знаний.

Факультативное добавление

3.2 Бенефициары, определенные в статье 2, должны в соответствии с национальным законодательством иметь исключительные права на:

- (a) обладание своими традиционными знаниями, контроль над ними, их использование, поддержание, развитие, сохранение и охрану;
- (b) предоставление согласия или отказ предоставить согласие на доступ к своим традиционным знаниям или их использование;
- (c) справедливое и равноправное совместное пользование выгодами от коммерческого применения их традиционных знаний на взаимосогласованных условиях;
- (d) предотвращение незаконного присвоения и неправомерного использования, включая любого рода приобретение, присвоение, применение или практическое использование их традиционных знаний без их предварительного обоснованного согласия и установления взаимосогласованных условий;
- (e) предотвращение применения традиционных знаний без признания источника этих традиционных знаний, признания и указания авторства носителей в случаях, когда они известны; и
- (f) обеспечение применения традиционных знаний с уважением культурных норм и практики их носителей.

Вариант 2

3.1 Государства-члены обеспечивают наличие у бенефициаров, определенных в статье 2, исключительных коллективных прав на:

- (a) обладание своими традиционными знаниями, их использование, поддержание, развитие, сохранение, охрану и исключительный контроль над ними;
- (b) предоставление согласия или отказ предоставить согласие на доступ к своим традиционным знаниям или их использование;
- (c) справедливое и равноправное совместное пользование выгодами от коммерческого применения их традиционных знаний на взаимосогласованных условиях;
- (d) предотвращение незаконного присвоения и неправомерного использования, включая любого рода приобретение, присвоение, применение или практическое использование их традиционных знаний без их предварительного обоснованного согласия и установления взаимосогласованных условий;
- (e) требование обязательного раскрытия информации о личности носителей традиционных знаний и стране происхождения, а также доказательств выполнения требований о предоставлении предварительного информированного согласия и совместном пользовании выгодами в соответствии с внутренним законодательством или требованиями страны происхождения в случае подачи заявок на права интеллектуальной собственности, связанные с использованием их традиционных знаний,
- (f) предотвращение применения традиционных знаний без признания источника этих традиционных знаний, признания и указания авторства носителей в случаях, когда они известны;
- (g) обеспечение применения традиционных знаний с уважением культурных норм и практики их носителей.

3.2 В целях этого документа термин «использование» в отношении традиционных знаний означает какое-либо из следующих действий:

- (a) в случаях, когда традиционные знания являются продуктом:
 - (i) производство, импорт, выставление на продажу, продажу, хранение или применение продукта вне традиционного контекста; или
 - (ii) владение этим продуктом в целях выставления его на продажу, продажи или применения вне традиционного контекста;
- (b) в случаях, когда традиционные знания являются процессом:
 - (i) применение процесса вне традиционного контекста; или
 - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте 1 в отношении продукта, являющегося непосредственным результатом применения этого процесса; или
- (c) случаи, когда традиционные знания используются в научных исследованиях и разработках, осуществляемых для извлечения прибыли или в коммерческих целях.

3.3 Государства-члены предусматривают надлежащие и эффективные правовые меры в целях:

- (a) обеспечения применения перечисленных выше прав с учетом применимых внутренних законов и обычной практики;

- (b) предотвращения несанкционированного раскрытия традиционных знаний, их использования или эксплуатации в иной форме;
- (c) в случаях сознательного использования традиционных знаний вне традиционного контекста:
 - (i) признания источника традиционных знаний и указания авторства носителей традиционных знаний в случаях, когда они известны, если носители традиционных знаний не приняли иного решения;
 - (ii) поощрения использования традиционных знаний с уважением культурных норм и практики их носителей;
 - (iii) содействия носителям и пользователям традиционных знаний в выработке взаимосогласованных условий, регулирующих предоставление одобрения и распределение выгод от коммерческого применения этих знаний.

КОММЕНТАРИЙ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 3

Общие замечания

Статья 3, касающаяся объема охраны, оказалась наиболее трудной для анализа. Для выполнения этой задачи координаторы вначале выделили права носителей ТЗ, а затем – необходимые меры по охране ТЗ, в частности, от незаконного присвоения.

В ходе неофициальных консультаций подтвердилось мнение, что, несмотря на пользу, которую принесет МКГР подготовленный координаторами текст, даже если это объясняется исключением параллелизма и повторов, этот текст не может провести четкую связь между проблемами, связанными с охраной ТЗ, и возможными мерами по их решению.

Одно из высказанных предложений состоит в дальнейшем изменении структуры текста с тем, чтобы используемые в настоящее время положения были разделены на категории в соответствии с четырьмя основными подходами: подходом, основанным на соблюдении прав, подходом, предполагающим создание широкой и гибкой структуры, подходом, предполагающим целенаправленную разработку положений, касающихся охраны тайных ТЗ, и смешанным подходом. Другие координаторы считают это предложение небезынтересным и призывают МКГР рассмотреть его в ходе дальнейшей работы по этому важному направлению. Они также рекомендуют сохранить в тексте определение термина «использование», мотивируя это тем, что на следующем этапе обсуждений МКГР может быть высказано пожелание о создании отдельного раздела текста, в который будут помещены все определения.

Вариант 1: политический подход

Политический подход, лежащий в основе этого варианта, состоит в том, чтобы государствам-членам были предоставлены максимально гибкие возможности для определения объема охраны (обязанностей государств-членов и, в качестве альтернативы, права носителей ТЗ).

Вариант 2: политический подход

Данный подход носит более детальный и директивный характер. Он также представляет собой подход, основанный на соблюдении прав, который налагает более серьезные обязательства на государства-членов.

Комментарии к политическому подходу

В целях данной статьи координаторы провели разграничение между правами, предоставляемыми носителям ТЗ в соответствии с данным документом, и действиями, которые государства-члены должны предпринять для обеспечения этих прав.

Комментарии к статье 3.1

В структуре варианта 1 координаторы создали два подварианта. В первом рассматриваются меры, которые должны осуществить государства-члены, а во втором – права, которые должны быть предоставлены бенефициарам помимо реализации этих мер. Это является отражением текста координатора по ТВК.

Координаторы использовали термин «государства-члены», чтобы данный документ не содержал в себе окончательных выводов.

Что касается подпункта е) варианта 2, координаторы задали вопрос о том, считать ли его формулировку правом, предоставляемым носителям ТЗ, или обязательством, которое налагается на государства-члены в соответствии с вариантом 1.

Что касается страны происхождения, координаторы поинтересовались, что имеется в виду – страна происхождения ТЗ или носителей ТЗ.

Координаторы предложили переместить предложенный пункт 3.4 в текст статьи 6, поскольку он касается исключений.

Пункт, в котором речь шла о принципах права на самоопределение, был удален, поскольку, по мнению координаторов, он не освещает вопроса объема охраны и больше соответствует целям и принципам.

Что касается пункта 3.2 варианта 3, координаторы не пришли к четкому мнению по поводу целей предложенного пункта и не включили его в указанные два варианта.

СТАТЬЯ 4

САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ

4.1 Государства должны быть обязаны / Государства-члены [Договаривающиеся стороны принимают [обязуются принять]], [[в зависимости от обстоятельств и] в соответствии со своими правовыми системами], меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа.

[Вариант 1

4.2 Государства-члены обеспечивают [должны обеспечить] наличие предусмотренных законодательством надлежащих процедур против [умышленного или неумышленного] нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом, достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.

Вариант 2

4.2 Договаривающиеся стороны обязуются применять данный механизм.

На случай нарушения охраняемых прав на традиционные знания предусматриваются [должны предусматриваться] доступные, надлежащие и адекватные уголовно-гражданско- и административно-правовые процедуры защиты прав и механизмы урегулирования споров, меры пограничного контроля, санкции и средства правовой защиты, позволяющие предпринимать эффективные действия против любого акта нарушения прав на традиционные знания [незаконного присвоения и неправомерного использования], включая принятие срочных мер, которые послужат фактором сдерживания от нарушения прав [незаконного присвоения и неправомерного использования] в дальнейшем.

4.3. Эти процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для носителей традиционных знаний. [Они также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов].

4.4 В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний стороны могут согласиться [каждая сторона может быть [будет] вправе] передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или национальным законодательством, который в наибольшей степени соответствует потребностям носителей традиционных знаний. В случаях, когда бенефициары и пользователи являются гражданами одной страны, использование такого механизма урегулирования споров между бенефициарами и пользователями должно происходить в рамках национального законодательства.

4.5 Содействовать реализации соответствующих мер, направленных на накопление опыта в области культуры, с учетом обычного права, правил и принятых в общине процедур в целях урегулирования споров.

Вариант 3

4.1 Для обеспечения применения данного документа должны быть предусмотрены надлежащие правовые, политические и/или административные меры, включая меры по предотвращению умышленного или неумышленного ущерба имущественным и/или неимущественным интересам бенефициаров, достаточные для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений. В зависимости от

обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.

4.2 Порядок возмещения вреда с целью обеспечения охраны, предоставленной в соответствии с настоящим документом, должен определяться законодательством страны, в которой испрашена охрана.

4.3 В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона будет вправе передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или национальным законодательством].

СТАТЬЯ 5

АДМИНИСТРАТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ПРАВАМИ

Учреждение в соответствии с данной статьей национального или регионального органа или органов не умаляет требований национального законодательства и не ущемляет прав владельцев традиционных знаний на административное управление своими правами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой.

В случае, если государство-член примет решение о необходимости учреждения такого органа:

5.1 Государство-член [договаривающаяся сторона] испрашивает [может испросить] свободное предварительное обоснованное согласие [при консультативном участии] владельцев [носителей] традиционных знаний и в соответствии с их национальным законодательством может учредить или назначить надлежащий национальный или региональный компетентный орган или органы. Их функции могут включать, в частности, следующее:

Альтернативный вариант

По просьбе носителей традиционных знаний компетентный орган (региональный, национальный или местный) может на основании разрешения, полученного от носителей, осуществлять следующие функции:

- (a) распространять [осуществлять распространение] информацию и содействовать реализации практики, связанной с традиционными знаниями и их охраной в рамках охраны прав их бенефициаров;
- (b) определять, было ли получено свободное предварительное информированное согласие.

Альтернативные варианты

(b) оказывать носителям и пользователям традиционных знаний консультативную помощь в вопросах выработки взаимосогласованных условий;

(b) применение предусмотренных национальным законодательством функций и процедур, касающихся предварительного информированного согласия и справедливого и равноправного совместного пользования выгодами;

[(c) осуществление надзора за справедливым и равноправным совместным использованием выгодами; и]

(d) оказывать [оказание], когда это возможно и уместно, помощи владельцам [носителям] традиционных знаний в использовании, практическом применении [осуществлении] и защите их прав на их традиционные знания;

(e) определять, является ли совершенный в отношении традиционных знаний акт нарушением прав или иным актом недобросовестной конкуренции применительно к этим знаниям.

5.2 В случаях, когда традиционные знания соответствуют критериям, изложенным в статье 1, и не могут относиться к определенной общине или ограничиваться ею, этот орган может при консультативном участии и с одобрения владельцев [носителей]

традиционных знаний, когда это возможно, осуществлять административное управление правами на эти традиционные знания.

5.3 Название [компетентного] национального или регионального органа или органов сообщается/[должно быть сообщено] Всемирной организации интеллектуальной собственности.

5.4 Учреждение в соответствии с данной статьей национального или регионального органа или органов не умаляет требований национального законодательства и не ущемляет прав владельцев [носителей] традиционных знаний на административное управление своими правами в соответствии с обычными правилами, представлениями, законами и практикой.

5.5 Учрежденный орган охватывает органы, созданные коренными народами, с целью их включения в состав этого органа.

СТАТЬЯ 6

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

Вариант 1

6.1 Меры по охране традиционных знаний в соответствии с внутренним/национальным законодательством не должны ограничивать создание традиционных знаний, их традиционное использование, передачу, обмен ими и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте.

6.2 Ограничения охраны должны распространяться только на использование традиционных знаний вне сообщества-бенефициара или вне традиционного или культурного контекста.

6.3 В соответствии с внутренним/национальным законодательством государства-члены могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения при условии, что использование традиционных знаний:

Альтернативный вариант

6.3 В соответствии с внутренним/национальным законодательством государства-члены могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения с предварительного информированного согласия бенефициаров при условии, что использование традиционных знаний:

- (a) обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;
- (b) не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам; и
- (c) отвечает добросовестной практике.

Альтернативный вариант

- (a) не противоречит нормальному использованию традиционных знаний бенефициарами; и
- (b) не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров.

6.4 Независимо от того, разрешены ли уже такие акты в соответствии со статьей 6 (2) или нет, должно быть разрешено совершение следующих актов:

- (a) использование традиционных выражений культуры в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования и презентации;
- (b) создание оригинального авторского произведения по мотивам традиционных знаний.

6.5 Не существует права, позволяющего исключить возможность использования другими лицами знаний, которые:

- (a) были созданы независимо;
- (b) происходят не из среды бенефициаров, а имеют иные источники происхождения; или

(с) известны за пределами общины бенефициаров.

6.6 [Исключения и ограничения не должны распространяться на тайные и священные традиционные знания].

Вариант 2

6.1 Меры по охране традиционных знаний не должны ограничивать создание традиционных выражений культуры, их традиционное использование, передачу, обмен ими и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте, [в соответствии с национальными/внутренними законами государств-членов].

6.2 Ограничения охраны должны распространяться только на использование традиционных знаний вне сообщества-бенефициара или вне традиционного или культурного контекста.

6.3 В соответствии с внутренним/национальным законодательством государства-члены могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения при условии, что использование традиционных знаний:

Альтернативный вариант

6.3 В соответствии с внутренним/национальным законодательством государства-члены могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения с предварительного информированного согласия бенефициаров при условии, что использование традиционных знаний:

- (a) обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;
- (b) не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам; и
- (c) отвечает добросовестной практике.

Альтернативный вариант

- (a) не противоречит нормальному использованию традиционных знаний бенефициарами; и
- (b) не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров.

6.4 [Исключения и ограничения не распространяются на тайные и священные традиционные знания].

КОММЕНТАРИЙ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 6

Комментарии

На пленарном заседании было предложено использовать такую формулировку: «независимое открытие или независимые инновации основаны на традиционных знаниях, исключения и ограничения должны распространяться на традиционные знания, имеющие страну происхождения». Координаторы предпочли не включать такую формулировку до тех пор, пока от участников, выступивших с этим предложением, не поступят пояснения.

В ходе неофициальных консультаций ряд делегаций задали вопрос о том, должны ли тайные и/или священные ТЗ быть включены в сферу охвата будущего документа. Все участники признали, что этот важный вопрос требует дальнейшего обсуждения. Пока этого не произошло, координаторы решили сохранить в тексте формулировку, касающуюся тайных и/или священных ТЗ.

СТАТЬЯ 7
СРОК ОХРАНЫ

[Вариант 1

Охрана традиционных знаний осуществляется/должна осуществляться до тех пор, пока традиционные знания удовлетворяют критериям охраноспособности согласно статье 1.]

[Вариант 2

Срок охраны традиционных знаний варьируется в зависимости от специфических особенностей и ценности традиционных знаний.]

СТАТЬЯ 8
ФОРМАЛЬНОСТИ

Вариант 1

8.1 Охрана традиционных знаний не должна быть обусловлена [обусловлена] никакими формальностями.

Вариант 2

8.1 Охрана традиционных знаний требует соблюдения ряда формальностей.

[8.2 В интересах прозрачности, определенности и сбережения традиционных знаний соответствующие национальные органы могут вести [должны вести/ведут] реестры или иные записи традиционных знаний.]

[СТАТЬЯ 9

ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ

9.1 Настоящие положения применяются ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье 1.

Вариант 1

9.2 Государство должно предусмотреть необходимые меры для обеспечения [признаваемых национальным [или] внутренним законодательством] прав, уже приобретенных третьими лицами в соответствии с его национальными законами и международными правовыми обязательствами.

Вариант 2

9.2 Продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящих положений и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данными положениями, должны быть приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после их вступления в силу, [при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц.]

СТАТЬЯ 10

СООТВЕТСТВИЕ ОБЩЕЙ НОРМАТИВНОЙ БАЗЕ

Вариант 1

[10.1 Охрана, предоставляемая по настоящему документу, должна обеспечивать учет и последовательное взаимодействие с другими международными [и региональными и национальными] соглашениями [и процессами], [в частности, Нагойским протоколом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии].]

Вариант 2

[10.1 [Охрана, предоставляемая по настоящему документу, не затрагивает] и не влияет на права или охрану, предусматриваемые международно-правовыми документами, [в частности, Нагойским протоколом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии].]

[10.2 Ничто в данном документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы или местные общины [или нации] / бенефициары.]

Альтернативный вариант

10.2 В соответствии со статьей 45 Декларации ООН о правах коренных народов, ничто в данном документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы.

СТАТЬЯ 11

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ И ПРОЧИЕ СРЕДСТВА ПРИЗНАНИЯ ПРАВ И ИНТЕРЕСОВ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН

[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/ внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие положения, обеспечивается всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами государства-члена [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары пользуются теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

Национальный режим применительно ко всем внутренним законам или национальный режим применительно к законам, специально определенных для соответствия этим принципам; или

Взаимность; или

Надлежащие меры признания иностранных правообладателей.

СТАТЬЯ 12

ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

В случаях, когда традиционные знания относятся к территориям разных государств/ государств-членов [договаривающихся сторон], эти государства/ государства-члены [договаривающиеся стороны] должны сотрудничать [сотрудничают] друг с другом путем принятия мер, которые направлены на достижение целей данного документа и не противоречат им. Такое сотрудничество должно осуществляться [осуществляется] при участии [и с согласия] / [и при условии предварительного обоснованного согласия] владельцев [носителей] традиционных знаний.

Стороны рассматривают вопрос о необходимости создания условий для функционирования глобального механизма совместного пользования выгодами с целью обеспечить справедливое и равноправное распределение выгод от применения традиционных знаний, которое имеет место в трансграничных ситуациях, когда предоставление или получение предварительного информированного согласия невозможно.

[Приложение С следует]

ПРОЕКТ ЦЕЛЕЙ И ПРИНЦИПОВ, КАСАЮЩИХСЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ
И ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ, ПОДГОТОВЛЕННЫЙ НА МКГР 19 (18-22 ИЮЛЯ 2011 Г.)

ЦЕЛЬ 1

Обеспечить соблюдение лицами, которые имеют право доступа [и/или использования] к генетическим ресурсам, их производным и/или связанным с ними традиционным знаниям, [в частности, заявителями на получение прав интеллектуальной собственности], национальных законов и [требований¹ предоставляющей страны², касающихся предварительного информированного согласия, взаимосогласованных условий, справедливого и равноправного совместного пользования выгодами, а также раскрытия происхождения].

ПРИНЦИПЫ ЦЕЛИ 1

Принцип 1

Признать наличие широкого разнообразия соглашений о праве собственности, относящихся к генетическим ресурсам[, их производным] и связанным с ними традиционным знаниям, включая суверенные права государств, права коренных народов и местных общин, а также права частной собственности.

Принцип 2

Обеспечить соблюдение принципа самоопределения коренных народов и местных общин, включая народы, находящиеся частично или полностью в оккупации, и их прав на генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания, включая принципы предварительного информированного согласия, взаимосогласованных условий и полного и эффективного участия, принимая во внимание Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

¹ Понятие «национальные законы и требования» включает нормы обычного права.

² Предоставляющей стороной является сторона происхождения или страна, которая приобрела генетические ресурсы / совместно с традиционными знаниями в соответствии с КБР.

ЦЕЛЬ 2

Вариант 1

Предотвращать [недобросовестное] предоставление [прав интеллектуальной собственности] [выдачу патентов], касающихся доступа к генетическим ресурсам, [их производным формам] и/или связанным с ними традиционным знаниям и их применения

- [в случае их ошибочной выдачи на изобретения, которые не являются новыми или не обладают изобретательским уровнем];
- [при несоблюдении требований о предварительном информированном согласии, взаимосогласованных условиях и/или справедливом и равноправном совместном пользовании выгодами, а также требований о раскрытии происхождения]

или

- [или выдачу с нарушением неотъемлемых прав первоначальных владельцев]

Вариант 2

Обеспечить запрещение выдачи патентов на живые организмы и формы жизни в отношении генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний.

ПРИНЦИПЫ ЦЕЛИ 2

Принцип 1

Заявители на получение патента не должны получать исключительные права на изобретения, которые не являются новыми или не обладают изобретательским уровнем.

Принцип 2

Вариант 1

Патентная система должна обеспечивать определенность прав законных пользователей генетических ресурсов [и их производных форм] и связанных с ними традиционных знаний.

Вариант 2

Система интеллектуальной собственности должна обеспечивать определенность прав для законных пользователей и поставщиков генетических ресурсов, их производных форм и/или связанных с ними традиционных знаний.

Система интеллектуальной собственности должна предусматривать обязательные условия раскрытия, обеспечивая роль ведомств интеллектуальной собственности как ключевых пунктов осуществления контроля над соблюдением требований о раскрытии и применении генетических ресурсов, их производных форм и/или связанных с ними традиционных знаний.

Административные и/или судебные органы имеют право (а) предотвращать дальнейшее рассмотрение заявок на права интеллектуальной собственности или (b) предотвращать предоставление прав интеллектуальной собственности, а также (c) отзываться на основании статьи 32 Соглашения ТРИПС или объявлять утратившими силу права интеллектуальной собственности в случае несоблюдения заявителем данных целей и принципов либо предоставления неверной или ложной информации.

Принцип 3

Заявители на права интеллектуальной собственности не должны получать исключительные права при несоблюдении требований о свободном предварительном информированном согласии и справедливом и равноправном пользовании выгодами при осуществлении доступа к генетическим ресурсам, [их производным формам] [и связанным с ними традиционным знаниям] и их применении [для обеспечения выполнения требования о свободном предварительном информированном согласии и справедливом и равноправном пользовании выгодами в интересах коренных народов и местных общин].

Принцип 4

Лица, подающие заявки на права интеллектуальной собственности в отношении использования генетических ресурсов и/или связанных с ними традиционных знаний, обязаны соблюдать требование добросовестности и раскрытия в своих заявках всей исходной информации, касающейся генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, включая страну источника или происхождения.

ЦЕЛЬ 3

Обеспечить, чтобы ведомства интеллектуальной собственности [патентные ведомства] обладали соответствующей и доступной информацией о генетических ресурсах, [их производных формах] и связанных с ними традиционных знаниях, необходимой для вынесения надлежащих и обоснованных решений в отношении предоставления прав интеллектуальной собственности [выдачи патентов]. [Эта информация включает получение посредством выполнения обязательных требований о раскрытии подтверждения выдачи предварительного обоснованного согласия на взаимосогласованных условиях, что может быть выполнено на основании признанного на международном уровне сертификата соответствия].

ПРИНЦИПЫ ЦЕЛИ 3

Принцип 1

Ведомства интеллектуальной собственности [патентные ведомства] при оценке правомочности предоставления прав интеллектуальной собственности [выдачи патентов] должны учитывать всю соответствующую информацию об известном уровне техники, который, насколько известно заявителю, касается генетических ресурсов, [их производных форм] и связанных с ними традиционных знаний.

Принцип 2

[Заявители на получение прав интеллектуальной собственности [патентов] должны раскрыть всю исходную информацию, касающуюся генетических ресурсов, их производных форм и связанных с ними традиционных знаний, необходимую для определения условий правомочности].

Принцип 3

Необходимо признавать, что некоторые владельцы традиционных знаний могут не захотеть документировать свои знания.

ЦЕЛЬ 4

Разработать согласованную и взаимодополняющую [систему] связь между правами интеллектуальной собственности в отношении применения генетических ресурсов, их [производных форм] и/или связанных с ними традиционных знаний, и существующими международными и региональными соглашениями и договорами, [в том числе обеспечивать соответствие международным правовым стандартам в области поддержки и охраны коллективных прав коренных народов].

ПРИНЦИПЫ ЦЕЛИ 4

Принцип 1

Содействие уважению и достижению соответствия другими международным и региональным документами и процессам.

Принцип 2

Содействие сотрудничеству [повышению осведомленности и обмену информацией] между различными соответствующими и взаимосвязанными международными и региональными соглашениями, документами и процессами, касающимися генетических ресурсов, [и поддержка, в частности, реализации Конвенции о биологическом разнообразии и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии].

ЦЕЛЬ 5

Признавать и сохранять роль системы интеллектуальной собственности в содействии инновациям и передаче и распространении технологии к взаимной выгоде носителей и пользователей генетических ресурсов, их [производных форм] и связанных с ними традиционных знаний, содействуя социальному и экономическому благосостоянию, [при этом]:

- [содействуя охране генетических ресурсов, их [производных форм] и связанных с ними традиционных знаний];
- [предотвращая негативное воздействие системы интеллектуальной собственности на обычаи коренных народов, их верования и права, с целью обеспечить признание и охрану прав коренных народов на использование, разработку, создание и охрану их знаний и инноваций, связанных с генетическими ресурсами.]

ПРИНЦИПЫ ЦЕЛИ 5

Принцип 1

Вариант 1

Поддерживать стимулы для инноваций, обеспечиваемые системой интеллектуальной собственности.

Вариант 2

Признавать и сохранять роль системы интеллектуальной собственности в содействии инновациям, отмечая ее связь с генетическими ресурсами, их производными формами и/или связанными с ними традиционными знаниями, а также ее роль в охране традиционных знаний, генетических ресурсов, их производных форм и/или связанных с ними традиционных знаний и традиционных выражений культуры, а также в справедливом и равноправном совместном пользовании выгодами от их применения.

Принцип 2

Содействовать определенности и ясности прав интеллектуальной собственности, [отмечая взаимосвязь с генетическими ресурсами, их производными формами и/или связанными с ними традиционными знаниями, и обязательства по охране традиционных знаний, генетических ресурсов, их производных форм и/или связанных с ними традиционных знаний и традиционных выражений культуры, а также определенности и ясности в вопросах предоставления предварительного информированного согласия и справедливого и равноправного совместного пользования выгодами.

Охранять творчество, поощрять инвестиции и обеспечивать выполнение требований о предварительном информированном согласии и справедливом и равноправном пользовании выгодами совместно с носителями знаний].

Принцип 3

Охранять творчество и поощрять инвестиции в создание новых изобретений.

Принцип 4

Содействовать прозрачности и распространению информации, [если она не противоречит общественной морали и/или общественному порядку], путем:

- [опубликования и раскрытия технической информации, относящейся к изобретениям, где это уместно, с целью обогащения общего объема знаний, доступных широкой публике;
- [раскрытия страны происхождения и опубликования и раскрытия технической информации, относящейся к изобретениям, где это уместно, и если она общедоступна, с целью обогащения общего объема знаний, доступных широкой публике;
- [повышать правовую уверенность и доверие между пользователями и поставщиками генетических ресурсов и традиционных знаний путем обязательного раскрытия источника происхождения.]

[Конец Приложений и документа]